

Oil Press #1 (CH-1)

descriptive exposition

A. Oil Press #1 (CH-1)

A simple descriptive exposition by Budae and an old grandma from the village about making oil from *tora* seeds.¹



Figure 1 : Bhatpal oil press, 1967. (photo: Betsy Schuyler)

A.1 Free Translation of Text

Budae speaks:

On the fire.

*The water will be underneath. On the top they will have filled a small sized cooking pot with ground-up **tora** seeds.*

Old Grandma speaks:

And underneath they will light a fire.

*When the steam comes, afterwards in these size **k'ora** baskets they will fill and will crush them (press down tight). And after having taken to the oil press they will stack rocks up on top of them.*

Yes, two people (will do this).

A.2 Oil Press 2 Interlinear

Budae speaks:

CH-1:1

आईग ने।

aig ne

N POSTP

fire =LOC

On the fire.

¹Halbi Text. Tape 2a:398-405. c1968. Narrators: Budae and Old Grandma. Researchers: Fran Woods and Betsy Schuyler.

CH-1:2.1

खाले पानी रूआए।
 k^hale pani ruae
 ADV N ST
 below=LOC water be-3S.F2
 The water will be underneath.

CH-1:2.2

ऊपरे जानू टोरा पेंड के कूँडरी भीर
 upre dzanu tora pēḍ ke kūḍri b^hitre
 POSTP PRT N N CASE N N
 above=LOC focus seed used for oil powder GOL small cooking pot inside=LOC

भोरू रूआत।
 b^horu ruat
 V
 fill-CONJ.COMP-be-3P.F2

On the top they will have filled a small sized cooking pot with ground-up tora seeds.

Old Grandma speaks:

CH-1:3

आऊर खाले आईग बारूआत।
 aur k^hale aig baruat
 CONJ ADV N V
 and below=LOC fire burn-3P.F2
 And underneath they will light a fire.

CH-1:4.1

आत्रा ईले पासे ईदलो खोरा मन, बोना रूआत चेपाऊआत।
 atra ile pase idlo k^hora mən, bona ruat tʃepauat
 N V ADV ADJ N PRT V V
 steam come-CNSUF later this size(LG) flexible basket =PL prepare-be-3P.F2 crush-3P.F2
 When the steam comes, afterwards in these size k^hora baskets they will fill and will crush them (press down tight).

CH-1:4.2

आऊर पीरी नेऊन भाती पोकना टेंगरूआत।
 aur piri neun b^hati pokna tēgruat
 CONJ N V PRT N V
 and oil press take-CONJ.COMP after stone lift and put in place-3P.F2
 And after having taken to the oil press they will stack rocks up on top of them.

CH-1:5

होऊ दूई ज्ञान।
 hou dui dʒ^han
 ADV NUM CLSS
 yes two person
 Yes, two people (will do this).

Abbreviations

3S = third person, plural
 3P = third person, singular
 ADJ = adjective
 ADV = adverb(ial)
 CASE = case marker

CLSS	=	classifier
CNSUF	=	conditional/temporal suffix
COMP	=	complete
CONJ	=	conjunctive
F2	=	future 2
GOL	=	goal marker
LG	=	large size
LOC	=	locative
N	=	noun
NUM	=	cardinal number
PL	=	pluraliser
POSTP	=	post position
PRT	=	particle
ST	=	stative
V	=	verb